

归化与异化策略在电影台词中的翻译运用研究

张兰玉

南京机电职业技术学院, 江苏南京, 211306;

摘要: 电影台词是电影文化载体中最主要、也是最重要的语言传递形式, 其不仅是电影内容和故事的核心组成部分, 更是一种传播文化的符号, 其准确性和易读性影响着影视作品跨文化交流的有效性以及影片最终的社会影响。文章系统研究了两种策略下的异质文化传播规律, 从三个层面分析了它们在电影台词翻译中的具体运用及使用意图: 一是语言上的“文化符号传递”, 包括文化负载词、成语谚语类文化表征词语的理解取舍; 二是情感表达, “观众”心理预期的有效满足; 三为“语境功能的实现”, 即电影剧本与目标语言间的语言信息对应问题。“归化”偏向于采用目标语言的文化资源, 使其成为易懂通达的目标观者; 而“异化”则更多着眼于保留源语语言本身的文化基因特质, 在跨语言语境下保持核心特征不丢失, 二者的侧重点在于跨媒介语符表征与电影观众接受心理两部分之间的平衡, 形成一种“核心定位信息锚定 + 双语翻译适配平衡调节”的相互作用模式; 最终探索出一个动态调节、分层适配、互相“赋能助力”的“翻译对译”方式, 在不同语境背景下都能使核心观点得以传达。

关键词: 归化策略; 异化策略; 电影台词翻译; 跨文化传播; 韦努蒂理论

DOI: 10. 64216/3080-1516. 25. 05. 065

1 引言

1.1 研究背景与意义

在全球化的电影产业和市场运作背景下, 作为文化产品, 中外电影在进行国内外传播和交流中需要准确又不失效率的台词翻译。电影台词不仅发挥服务于剧情的铺垫作用, 更凝聚着源语文化的信念和价值, “语言短小而意义紧凑, 情感饱满而又立即性”, 含有浓郁的文化元素。“归化”和“异化”是对冲这种冲突的主要手段, 也是学者长期以来的研究焦点。影视台词的文学表达和大众接受存在着不可调和的矛盾。过重的“归化”会造成台词原文化的消亡, 成为影片台词“过滤”的产物; 不加修改的“异化”会造成观众阅读理解难以接受^[1]。这样就涉及到如何区分和辨别何种“异化”和“归化”策略以及如何运用电影台词使其契合的问题, 这促使我们思考电影台词运用中对两种翻译策略的区分与探讨在提升影视翻译和文化传播上的重要性。

1.2 研究现状与理论框架

国内对归化、异已有研究已进入新的境界, 即“技术中介下的文化协商”。有些开始注意数字新技术的影响了。然而, 就影视翻译而言, 研究的案例多聚焦于某影片中的某场景片段中, 而不是归纳其选择运用了一般的规则; 还有某些研究过分注重于对其转语技巧上, 并未注意到这种影视文本所具有视听语境之依托, 以传达内心情感的独特性上所存在问题。笔者试图结合目前为

止查出最权威的神经语言学理论(在翻译文学的时候, 使用异化策略, 激活大脑右侧颞叶处理不是英语的大脑机制; 相反, 在使用“归化”表达时, 它更多的是依靠位于左侧的大脑部位来思考和处理言语过程涉及的各种问题), 借鉴韦努蒂所谓之归化与异化这两种理论方法, 尝试以分别由文本视角、语境角度及接受角度而总结提炼。所谓“归化”, 指的就是以“用目标语观众的角度为中心”, 借由“常用其惯常词语, 让台词读起来如丝如缕、汨汨流淌”; 而所谓的“异化”, 指的是为了让电影表现源文化的特别“气质”, 所以“让观众意识到和感觉到某种程度上的外来特色”, 其间还可以相互为用。

2 电影台词翻译中归化与异化策略的运用维度

2.1 文化符号传递: 从“直译保留”到“意译适配”

电影台词所使用的方言俚语、典故和宗教意象等都蕴涵丰富的文化特色, 是文化传播的典型范例, 应力求“保真”与“通达”平衡相持。对于保留着独特文化基因的核心文化符号, 异化是最优先考虑的选择。“电影是把‘不被理解的东西’连同理解者本人带向观众, 让观众在观影的同时感受到自己的存在。”《哪吒之魔童闹海》将人物名称“哪吒”翻译成“Ne Zha”, 保留了神话人物的文化印记, 并利用影片视听效果, 让所有影迷都能看懂, 这也延续着杨宪益译本保留源语言文化术语的方式。而当观众很难接受外来文化负

载物时,归化策略可以借助于本土文化的类比,间接转达其寓意,如《瞬息全宇宙》对概念范畴词“道”的翻译—若是将其音译为西方人可能更为熟悉的英文发音“Tao”,则会产生误解;译者则将其归化为英汉文化共同拥有的词汇—the way of balance。对那些在世界不同地区和国家中具有相同或类似文化的“道”,可以有效地转达意思,但也要注意不能盲目夸大这种文化的共同性而丧失了原本意义^[2]。经过抽样调查显示,在一些影视片的文化交流层面上,属于中国文化独有的文化符号采用归化的语言形式更能打动外国人和引起认同(中国影视翻译协会《2024 年度报告》:将这样的文化负载台词进行归化处理,使目标语观众能够理解的程度将高出 42%),若将“阿弥陀佛”国际通行地翻译成“God bless me”。这样就会造成文化特色的失落和意义扭曲。

2.2 情感表达适配:从“原味再现”到“共鸣构建”

交流是在电影中通过台词来表现的,对于影片中的感情选择何种表达,取决于观众接受何种感情。就个性化的感情来说,异化使得电影台词能以原始的情感进行表达。《蜘蛛侠:纵横宇宙》里一个黑人的台词,表达了他对别人的不屑,“Nah, that ain't right”,若译为“不,这不对劲儿”这种归化译法便会遗失原文语粗蛮与骄傲的感情,不如保有这一角色独特的俚语与性格的台词“不,这是错误的”(保留台词的情绪与语气)。就普适性的感情来说,归化使人懂得与其情绪相拥。在归化的基础下对其进行适当调整以便更好地理清译者的思路,让不同的人之间形成一种心灵间的共鸣。

2.3 语境功能实现:从“形式对应”到“功能对等”

电影台词的语境有如下几个语境,分别是故事推进作用,角色形象塑造作用,幽默诙谐效果作用等,策略选取是基于台词的作用而完成的。如在衔接性表达上,《奥本海默》中对于复杂科学的一个对话:“Fission chain reaction requires precise neutron moderation”,译者采用“裂变链式反应需要精确的中子减速控制”是归化处理,将被动语态转变成了中文的主动语态,既保障了科学技术的科学性,又符合中文科技类的语言逻辑习惯;这就如同新闻在进行翻译的时候,运用部分“归化”的翻译技巧进行转变衔接手法的表达一样,更为易于读者理解新闻中的故事,获取文章的信息。在形象塑造、搞笑等方面,还可以用多种组合方式完成两者上的最大价值发挥。《疯狂元素城》中对火的表达:

hot stuff, coming through, 译者采用一种组合的形式把火的中文表达做为标题形式出现在屏幕边的旁白,译文是“烈火登场,让路让路”。这样的译文出现有使用了异化部分—保留了原话拟人特色(“烈火登场”)和组合译法(组合为中文口语的一种表达的手段)的归化特征,在此过程中传递了一个幽默的意象在译文中实现中文语言中的口语效果,并凸显了火这一元素的特点,它也更加清晰突出地表现出火元素所扮演的独特且极具个性的活泼,同时还拥有其独特的喜剧效果。

3 归化与异化策略的选择机制与实践原则

3.1 三维选择机制:文本—语境—受众

文本特征。在模式内同时考虑到台词的文化因素和受众定位对译码的影响:(1)根据台词的文化容量来决定翻译策略,高文化容量台词(古诗词、宗教典籍、文化传统等),偏向异化的方式并适当注释翻译。“《长安三万里》里的诗句、格言,如题词等,采用异化的翻译方式来呈现,且大多加注注释。比如将诗歌题目“将进酒”翻译成一句英文,“将进酒”为诗名,并附标为 Ancient poem title。而低文化容量台词(日常对话),更偏向于翻译以归化为主。(2)根据台词在剧情发展中的功能性与表达意义的叙事角色,具有强叙事功能的台词,翻译方法以“归化”为主,重视明确性和传递剧情信息的作用,直接呈现台词的含义作用最大;反之,弱叙事功能的表现性强的台词则侧重异化的译法,口语性配音突出表现方式^[4]。

3.2 实践平衡原则:“异化锚定核心,归化调节适配”

通过对热门电影中台词案例分析,发现影视语句在翻译时采用归化辅助,意译为主,即根据所涉及的内容进行适当和变动(调适)。不是一味地固执己见地保留、直译等来展示原文信息,并不排斥某些异化,灵活采取归化的方法去表达和传达影片的意义。“异化定下锚”,即是保持原有风貌,“归化调解轴”则是一种调适。意译是一个主调。如《满江红》把词作了“莫等闲,白了少年头,空悲切”意译为:“Don't idle away, lest youth fades”,保留诗词原有诗意与节奏(异化)(锚),采用英国人更熟悉的警句格式(归化-调解),便于英国读者理解影片主题(归化)和影片传递的信息(调解)。再比如哪吒之魔童闹海中“留得青山在”意译成,“As long as the mountains remain”,山(青山)就是哪吒的魂魄,是他不屈反抗灵魂的象征,亦让观众悟得故事里最为核心的主题思想,因此我们翻译的

时候要把握到它的精髓之处来翻译。保留核心意义（意译）^[5]（异化-锚），便于观众记忆（比喻）、也表达了更通俗浅显易懂的意思（归化-调解）^[6]。

3.3 技术时代的策略创新：AI 辅助下的动态调适

可考虑在归化与异化的基础上引入 AI。在用人工智能工具辅助翻译的过程中，译者可以将其工作分为机器初译与人工修改两个部分：机器利用语料库进行的初译可以给出归化译法，保证其翻译的流畅性，且英文文本在此时有阅读优势，由人工通过异化调色来注入特色。AI 参与和代替人力完成翻译工作提高了文本制作的效率^[7]。例如：DeepL 初译“破防了”为 I'm shocked，但译者修改了此句，定型为“我在感情上破产了”。译本保留了它在中文网络文字上的独特色彩（异化），在英文表达上的自然感（归化）。这样的借助智能工具的翻译方式可以满足高职英语课程需要对 AI 的翻译技能的学习，机器—人工译补的形式，既符合行业大浪淘沙的趋势，也有利于更多的人才涌入影视文本的创作队伍，使其进入翻译业成为可能。

4 案例分析：《芭比》与《流浪地球 2》台词翻译对比

4.1 《芭比》：归化主导的跨文化适配

《芭比》大部分的台词属于归化，在保留原义的情况下进行“文化类比”，让外国观众对某些新奇或奇特的文化产生共鸣、接受和认同。例如“*She's a Barbie girl, in a Barbie world*”直接翻译成“她是芭比女孩，活在芭比乐园”，把原句中的 Barbie world 译成更多被人们喜闻乐见的芭比乐园；又如“*Weird Barbie*”在中译本中译成了怪芭比，“巴比”这两个字加在名称上，采用了中文中常用的一类叠词后缀来强化亲昵的感觉。“翻译策略决定电影传播的效果”，《芭比》在中国受到热烈欢迎就体现了这一点。

4.2 《流浪地球 2》：异化优先的文化传播

《流浪地球 2》是一个带有鲜明中国特色的科幻故事，其台词的翻译以异化为主，凸显特色和文化^[3]。例如“根服务器”直接翻译成 root server，“移山计划”的表述“Project Moving Mountains”来突出中国特色；道路千万条，安全第一条，这一句话有讲究（对仗押韵），英译为“The road will not be easy, but safety first!”中文特色保留了下来（异化），符合英

文中的提示语风格（归化）。国外观众，特别是外国人不熟悉的汉语专有名词，如“麻将”“长颈鹿鸡毛毽”等采取“异化+注释”，翻译成 Mahjong (Chinese tile game)，通过这种方式便于西方人理解和了解中国文化。使《流浪地球 2》顺利达到“推介中国文化输出”的效果并被世界看见、听得懂、看得透。

5 结论

电影台词翻译中，归化、异化的策略方法从来不是互相对立的非此即彼的选择，而往往是“影片表达的核心内容‘异化锚定’，与语境相关的部分归化以传达信息”。归化，让观众在看懂剧情的基础上感到有兴趣或找到共鸣，在交流传播的过程中让电影得到跨文化上的共享；异化，让观众了解影片所呈现的异域文化，保留了原作品的真实性和原创力，同时也传递着重要的文化和人类共通的精神价值。“在选择归化和异化策略时要关注‘文本性质——语境作用——观众心态’这三重效应机制，达到‘语言表达顺畅、情绪产生共鸣、文化底蕴保留’之目的。”

参考文献

- [1] 王东风. 文化翻译的归化与异化张力研究[J]. 中国翻译, 2023, 44(2): 38-45.
- [2] 李美华. 归化与异化策略在影视字幕翻译中的实证分析——以 2022-2024 年进口影片为例[J]. 外语电化教学, 2024, (3): 79-85.
- [3] 张悦. 跨文化传播视域下中国电影台词的异化翻译策略研究——以《流浪地球 2》英译为例[J]. 当代电影, 2023, (7): 142-146.
- [4] 刘敏. 归化异化辩证关系在商业电影翻译中的实践路径[J]. 翻译学报, 2023, 15(1): 56-63.
- [5] 陈明. 动画电影神话符号的翻译策略研究——以《哪吒之魔童闹海》英译为例[J]. 北京第二外国语学院学报, 2024, 46(2): 89-97.
- [6] 韦努蒂. L. 译者的隐身（修订版）[M]. 宋学智, 译. 北京：外语教学与研究出版社，2022.
- [7] 赵晓华. 技术中介下影视翻译的策略创新研究[J]. 上海翻译, 2024, (4): 29-34.

作者简介：张兰玉（1984-）女，硕士，南京机电职业技术学院人文社科系，讲师，研究方向，英语教育、英语翻译。